### Piroska Dietlinde DRASKÓCZY

Füredi utca 5/D I./5.

H‑1144 Budapest

Phone: 36‑1‑220 0550

Mobile: 36‑30‑231 4530

Email: versatile2001@t-online.hu

## Curriculum Vitae

#### Personal

|  |  |
| --- | --- |
| Date of Birth | 9 July 1962 |
| Place of Birth | Cologne, Federal Republic of Germany |
| Nationality | German, Hungarian |

#### Employment

|  |  |
| --- | --- |
| September 1999—November 2001 | Trade Development Adviser, Commercial Section at the British Embassy Budapest:  Promoted trade and investment between Britain and Hungary in the sectors household goods, textile and garments, fashion retailing, printing, publishing and paper by visiting Hungarian companies, Ministries and other organisations, by producing detailed market reports for British companies, and by briefing British business people.  Successfully managed several large-scale events, organised inward trade missions from Britain, and made several regional visits within Hungary.  Line-managed one Commercial Assistant. |
| November 1996—August 1999 | International Relations Manager at Kossuth Kiadó Részvénytársaság [Kossuth Publishing Corporation] (previously Kossuth Kiadó és Kereskedelmi Kft. [Kossuth Publishing and Trading Co. Ltd.]), Budapest:  Organized the company’s presence at professional fairs, negotiated and elaborated contracts, marketing and PR for the company, with particular emphasis on its multimedia products. |
| June 1995— October 1996 | Multimedia Manager at Kossuth Könyvkiadó és Kereskedelmi Kft. [Kossuth Publishing and Trading Co. Ltd.]: Co-ordination of localization and development of CD-ROM publications, including the activities later carried out as International Relations Manager |
| July 1994— May 1995 | CD-ROM Project Manager at Kossuth Könyvkiadó és Kereskedelmi Kft. [Kossuth Publishing and Trading Co. Ltd.]:  Import of foreign language CD-ROM publications for distribution in the company-owned bookstore chain, including some of the activities later carried out as International Relations Manager |
| August 1993—November 1994 | Assistant at Budapest International Book Festival, organized by the Hungarian Publishers’ and Booksellers’ Association |
| September 1989—June 1994 | Editor in the Foreign Language Department of Corvina Kiadó Kft. [Corvina Publishing Ltd.] |

**Translation Experience**

|  |  |
| --- | --- |
| December 2001— | Self-employed translator |
| 1999— | Assignments from translation agencies; papers of academic research project; assignments from international law offices; legal texts, reports and minutes, and other business-related documents, etc. |
| 1994—1999 | Regularly doing translations for Kossuth Kiadó Részvénytársaság from Hungarian into English and German: correspondence, product offers, project descriptions, company strategy, agreements, and financial statements; interpreting Hungarian – German, German – Hungarian, Hungarian – English, English – Hungarian.  Assignments from other companies for translating books, as well as business and legal texts. |
| 1984—continuous | Regularly doing translations in a variety of areas ranging from popular and cookery books to business and legal texts as well as scientific essays and books, mainly from Hungarian into German. |

#### Languages

|  |  |
| --- | --- |
| German | Mother tongue |
| Hungarian | Native language |
| English | Fluent; was used as a working language at the British Embassy; was developed considerably while attending High School in Vancouver (Canada) for one year |
| French | Basic |

#### Other skills

|  |  |
| --- | --- |
|  | Management experience |
|  | Excellent organizational skills and time management |
|  | Good communication and mediation skills |
|  | Good command of PC (Word, Excel, PowerPoint, Internet) |

# Education and qualifications

|  |  |
| --- | --- |
| May 2012 | “Qualified business translation copy editor German – Hungarian, Hungarian – German” exam at Training Institute for Translators and Interpreters at the Philosophical Faculty of Eötvös Loránd Tudományegyetem [Loránd Eötvös University] (Budapest, Hungary); mark: passed |

|  |  |
| --- | --- |
| September 2003— April 2004 | “Qualified EU entrepreneur and advisor” qualification at Budapest Chamber of Commerce and Industry |

|  |  |
| --- | --- |
| March— December 2002 | “Marketing and Advertising Manager” state-approved qualification at Oktáv Training Centre (Budapest, Hungary); mark: B. |

|  |  |
| --- | --- |
| June 2002 | “Qualified business translator German – Hungarian, Hungarian –German” exam at Training Institute for Translators and Interpreters at the Philosophical Faculty of Eötvös Loránd Tudományegyetem [Loránd Eötvös University] (Budapest, Hungary); mark: A. |

|  |  |
| --- | --- |
| October 2001 | “Course in FCO Management and Appraisal”:  4-day course covering, among others, Communication, Self-Assessment, Leadership Styles, Time Management, and Team Work  Certificate from HM Foreign and Commonwealth Office |

|  |  |
| --- | --- |
| September 1984—May 1989 | Philosophical Faculty of Eötvös Loránd Tudományegyetem [Loránd Eötvös University] (Budapest, Hungary) with scholarship from MVSZ [World Federation of Hungarians]:  Hungarian Language and Literature  Diploma (MA) “Lecturer for Hungarian Language and Literature” |
| October 1983—May 1984 | Philosophical Faculty of Eötvös Loránd Tudományegyetem [Loránd Eötvös University] (Budapest, Hungary):  Guest student of Hungarian Language and Literature with DAAD scholarship |
| October 1981—July 1983 | Philosophical Faculty of Rheinische Friedrich-Wilhems-Universität [Rhine Region Friedrich Wilhelm University] (Bonn, Federal Republic of Germany):  English and Spanish/Social and Economic History |
| June 1981 | Diploma of “Graduation” at Staatliches Gymnasium Bendorf [Bendorf State Secondary School] (Bendorf, Federal Republic of Germany) |

11 June 2012